

Guia de l'assignatura.

Identificació

1. Nom de l'assignatura Inversa al francès del castellà
2. Codi: 22427
3. Any: 2005-2006
4. Àrea Traducció i Interpretació
Titulació Grau de Ciències Humanes (Traducció i Interpretació)
5. Tipus *Troncal* *Obligatòria* *Optativa*
6. Crèdits (ECTS) 4,5

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació :

El objetivo global de la traducción inversa es enseñar a los estudiantes a traducir en lengua extranjera textos escritos en castellano, y susceptibles de ser traducidos en una situación profesional, sin cometer errores de transferencia que podrían ser un obstáculo para la comunicación de la información prioritaria.

La asignatura pretende

- desarrollar los conocimientos lingüísticos, extralingüísticos y textuales en lengua extranjera mediante el método contrastivo,
- dar una metodología específica para abordar el proceso de la traducción inversa,
- y explicar el uso de las fuentes de documentación básica.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

- El nivel lexical
- El nivel gramatical
- El nivel textual
- Las convenciones de la escritura
- Los aspectos extralingüísticos
- Las diferentes fases del proceso de traducción
- Las estrategias propias a la inversa
- Las herramientas de documentación

2. Bibliografia comentada:

Se presenta a continuación la bibliografía básica que corresponde a las fuentes de documentación que el estudiante tendrá que utilizar para la asignatura.

Diccionarios

ROBERT, P. (1993) *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

GARCÍA PELAYO, R. et J. TESTAS (1987) *Dictionnaire français/espagnol, espagnol/français*, Paris, Larousse, Saturne.

Ayuda a la redacció

WAGNER, R. L. et J. PINCHON (1962) *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

BERTRAND, J. (1978) *Les accord parfaits*, Paris, Nathan.

BERTRAND, J. (1978) *Dictionnaire pratique des conjugaisons*, Paris, Nathan.

CALLAMAND, M. (1987) *Grammaire vivante du français*, Paris, Larousse-Clé International.

THOMAS, A.. V. (1997) *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, Références

Recursos básicos en Internet

Moteur de recherche recommandé

<http://www.google.fr> (pages France)

Dictionnaire *Trésor de la langue française*

<http://zeus.inalf.fr/tlf.htm>

Dictionnaire des synonymes

<http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaire général du Québec

<http://legranddictionnaire>

Encyclopédie française générale

www.quid.fr

Dictionnaire universel francophone

www.francophonie.hachette-livre.fr

Magazine d'actualité internationale

www.cyberscopie.com

Medias

www.lemonde.fr

www.lemondediplomatique.fr

www.france2.fr

www.france3.fr

www.rtl.fr

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

La traducción en lengua extranjera es un ejercicio difícil que requiere un nivel mínimo de capacidad para redactar de manera aceptable en esta lengua, por lo que:

- el estudiante que empezó los estudios de traducción con un nivel de francés flojo deberá hacerse responsable de sus lagunas en lengua y cultura francesas dedicando un tiempo de estudio autónomo;
- cada estudiante deberá aprender a ser consciente y responsabilizarse de su progresión en lengua y cultura francesas mediante apuntes personales sobre el trabajo de clase, lectura regular de la prensa en francés y toda clase de actividad que le permita familiarizarse con la lengua y la cultura francesas.

4. Competències a desenvolupar

Competències	Indicadors específics de la competència
lingüística	Completar los conocimientos en cuanto al léxico, la gramática, la redacción, las convenciones de la escritura y adquirir automatismos
extralingüística	Entender el texto original, reconocer el género textual, determinar las adaptaciones socio-culturales necesarias
de transferencia	Detectar los problemas, evitar las interferencias
instrumental y profesional	Aplicar diferentes encargos de traducción. Conocer y saber utilizar las fuentes tradicionales e informatizadas de documentación general. Evaluar la necesidad de documentación. Organizar la elaboración de la traducción.
psicofisiológica	Desarrollar la capacidad de razonamiento lógico, la creatividad, la curiosidad, el espíritu crítico y el conocimiento de uno mismo
estratégica	Parafrasear, oralizar, extraer la información, redactar con

recursos lingüísticos limitados. Aplicar estrategias de documentación general.

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Traducció de un texto de 250 palabras	30%	Final del primer cuatrimestre. Ejercicio individual en clase de 1.30h sin documentación. Objetivo prioritario de la evaluación: capacidad de redactar con recursos propios sin ayuda externa.
Traducción de un texto (250 palabras)	40%	Final del segundo cuatrimestre. Ejercicio individual de 1.30h en una aula multimedia, con documentación (apuntes personales, documentación tradicional en papel, documentación informatizada, conexión a Internet). Objetivo prioritario de la evaluación: capacidad de organizar el proceso de traducción en un entorno profesional.
3 ejercicios de preparación a la traducción	30%	A lo largo del curso, 3 ejercicios en grupo (documentación lingüística y cultural, señalar las unidades de traducción, hacer un esquema de la articulación del texto original). Las consignas de realización y los criterios de evaluación se darán por escrito antes de cada ejercicio

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fixes)				Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne		
El nivel lexical	lingüística	(ver 4.	60 horas	35 horas	20 horas	60	115	(ver Avaluació)	
El nivel gramatical	lingüística	Competències i Indicadors específics de la competència)	determinar el género del texto, la finalidad de la traducción,	buscar documentación traducir	actividades de familiarización con la lengua y la cultura		Presencials: 60		
El nivel textual	lingüística y extralingüística		comprender el texto original (información prioritaria y articulación)	ejercicios de evaluación (ver Avaluació)			Dirigidas: 40		
Las convenciones de la escritura	lingüística		señalar los problemas				Autónomas: 15		
Los aspectos extralingüísticos	extralingüística								
Las diferentes fases del proceso de traducción	estratégica y de transferencia		señalar las unidades de traducción						
Las estrategias propias a la inversa	estratégica y lingüística		decidir una estrategia de documentación						
Las herramientas de documentación	instrumental y profesional								